

CHAPITRE PREMIER

La grande salle

Il y a aujourd'hui trois cent quarante-huit ans, six mois et dix-neuf jours, toutes les cloches de Paris sonnaient. Mais l'histoire ne se souvient pas de cette date, le 6 janvier 1482. Il n'y avait ni révolte d'étudiants, ni entrée de roi. Depuis deux jours, les ambassadeurs flamands étaient à Paris pour le mariage du dauphin et de Marguerite de Flandre.

Le 6 janvier était une double fête : le jour des Rois et la fête des Fous. Ce jour-là, il y avait un feu de joie en place de Grève, un mât de cocagne était érigé dans la chapelle de Braque, et un mystère allait être joué au Palais-de-Justice. Depuis le matin, les bourgeois et les bourgeoises fermaient maisons et boutiques et allaient dans le centre-ville. Comme les ambassadeurs flamands devaient assister au mystère, une foule importante se dirigeait vers le Palais-de-Justice. Un côté du palais était occupé par la fameuse table de marbre, l'autre par la chapelle qui abritait des sculptures de Louis XI à genoux devant la Vierge, de Charlemagne et de Saint Louis.

Le mystère devait être représenté sur la grande table de marbre. La pièce devait commencer à midi. Les gens attendaient depuis le matin. Le peuple était déjà impatient et de mauvaise humeur.

Tout à coup, midi a sonné. Les gens se sont tus. Mais rien ne s'est passé. Cette foule attendait trois choses depuis le matin – midi, l'ambassade de Flandre, le mystère. Seul midi est arrivé à l'heure. Les gens étaient en colère. C'est Jean du Moulin, un étudiant et frère de l'archidiacre, qui a crié le premier :

KAPITOLA PRVNÍ

Velký sál

Dnes je tomu tři sta čtyřicet osm let, šest měsíců a devatenáct dní, co zvonily všechny zvony v Paříži. Ale historie si na toto datum, 6. ledna 1482, nevzpomíná. Nedošlo k povstání školáků, ani nepřijel král. Vlámští vyslanci byli už dva dny v Paříži kvůli sňatku korunního prince a Markéty Flanderské.

6. ledna byl dvojí svátek: Den králů a Svátek bláznů. Toho dne byly na náměstí Grève slavnosti ohně, v kapli Braque se stavěla májka a v Soudním paláci se hrály mystérie. Už od rána měšťané a měšťanky zamykali domy a krámy a mířili do centra města. Protože se měli vlámští vyslanci zúčastnit mystérie, k Soudnímu paláci mířil velký dav. Jednu stranu paláce zabíral slavný mramorový stolec, tu další kaple se sochami Ludvíka XI. klečícího před Pannou Marií, Karla Velikého a Ludvíka Svatého.

Mystérie se měla odehrát na velkém mramorovém stolci. Představení mělo začínat v poledne. Lidé čekali už od rána. Lid byl již netrpělivý a ve špatném rozpoložení.

Najednou odbilo poledne. Lidé zmlkli. Ale nic se nedělo. Tenhle dav čekal od rána na tři věci – poledne, vlámskou výpravu a mystérii. Pouze poledne přišlo včas. Lidé byli vzteklí. Jako první vykřikl Jan ze Mlýna, školák a bratr arcijáhna:

– Le mystère, et au diable les Flamands !

La foule battait des mains. Le moment était critique. Un personnage tremblant est apparu sur la scène et a sauvé la situation.

– Messieurs les bourgeois, mesdemoiselles les bourgeoises, nous avons l’honneur de représenter devant Son Eminence Mgr. le cardinal une très belle moralité qui s’appelle *le Bon jugement de madame la vierge Marie*. C’est moi qui joue le rôle de Jupiter. Quand l’éminentissime cardinal arrivera, nous commencerons.

Pierre Gringoire

Mais la dernière phrase a de nouveau fâché le peuple :

– Commencez tout de suite ! Le mystère ! Le mystère tout de suite !

Le pauvre Jupiter avait peur d’être pendu, soit par le peuple qui n’aime pas attendre, soit par le cardinal qui aime être attendu. Heureusement, un individu, grand, maigre, souriant, avec des cheveux blonds et des yeux brillants s’est approché de la table de marbre.

– Commencez tout de suite, a-t-il dit, il faut satisfaire le peuple.

Ce personnage inconnu qui a, comme par magie, changé l’humeur du peuple, est parti de nouveau sous le pilier. C’était Pierre Gringoire, l’auteur de la pièce. Le mystère a commencé. Gringoire était content de la représentation. Mais tout à coup, la porte de l’estrade s’est ouverte et on a annoncé :

– Son Eminence monsieur le cardinal de Bourbon.

„Mystérii, a k čertu s Vlámý!“

Dav tleskal. Nastala kritická chvíle. Na scéně se objevila rozechvělá osoba a zachránila situaci.

„Vážení měšťané, vážené měšťanky, máme tu čest před Jeho Eminencí panem kardinálem zahrát krásnou mravoučnou hru, která se jmenuje *Dobrotivé souzení Panny Marie*. Roli Jupitera hrají já. Až se nejmilostivější pan kardinál dostaví, začneme.“

Petr Gringoire

Poslední věta ale znovu rozčílila lid:

„Začněte hned! Mystérii! Mystérii hned!“

Chudák Jupiter měl strach, že ho pověsí, buď lid, který nerad čeká, anebo kardinál, který na sebe rád nechá čekat. Naštěstí se k mramorovému stolci přiblížila velká, hubená, usměvavá osoba s blondátými vlasy a zářivýma očima.

„Začněte hned,“ řekl, „ať jsou lidé spokojení.“

Pak tato neznámá osoba, která jako zázrakem změnila náladu lidu, znovu odešla pod pilíř. Byl to Petr Gringoire, autor divadelní hry. Mystérie začala. Gringoire byl s představením spokojen. Najednou se ale otevřela brána slavnostní tribuny a bylo oznámeno:

„Jeho Eminence pan kardinál Bourbonský.“

Et toutes les têtes se sont tournées pour voir entrer le cardinal et l'expédition flamande. Pierre Gringoire voyait que personne n'écoutait plus sa pièce, il a donc arrêté les acteurs. Finalement, l'un des Flamands, Maître Coppenole, a prononcé :

– On m'a promis une fête des fous, avec l'élection du pape. Nous avons aussi notre pape des fous à Gand. On passe la tête par un trou et on fait une grimace. Celui qui fait la plus laide est élu pape. Voilà.

Quasimodo

Tout est prêt très vite pour réaliser l'idée de Coppenole. La petite chapelle a été choisie pour le théâtre des grimaces. Sa vitre brisée laisse un cercle de pierre idéal pour passer la tête. Pierre Gringoire a perdu tout espoir et le cardinal est parti. Les grimaces ont commencé. Toute une série de visages, toutes les expressions humaines et animales possibles ont défilé un vrai kaléidoscope humain.

Et puis, le pape des fous a été élu. C'était une merveilleuse grimace et tout le monde a applaudi. Le nez carré, la grosse bouche, le petit œil gauche au-dessous du sourcil roux, et l'œil droit qui disparaissait sous une énorme verrue, les dents désordonnées. On est très vite allé vers la chapelle et on a fait sortir le bienheureux pape des fous. Mais quelle surprise ! La grimace était son visage. Ou plutôt, son corps entier était une grimace – une grosse tête aux cheveux roux, une bosse énorme entre les épaules, de larges pieds, des mains monstrueuses. Tel était le pape que les fous s'étaient donnés.

A všechny hlavy se otočily, aby uviděly, jak vchází kardinál a vlámská výprava. Petr Gringoire viděl, že už jeho hru nikdo neposlouchá, a tak herce zastavil. Nakonec pronesl jeden z Vlámů, mistr Coppenole:

„Slíbili mi Svátek bláznů s volbou papeže. V Gentu máme taky svého papeže bláznů. Prostrčíme hlavu dírou a uděláme grimasu. Ten, kdo udělá tu nejškaredší, je zvolen papežem. A je to.“

Quasimodo

Pro uskutečnění Coppenoleho nápadu bylo vše rychle přichystáno. Na vystoupení grimas vybrali kapličku. Po rozbitém okénku zůstal kamenný kruh ideální k prostrčení hlavy. Petr Gringoire už ztratil veškerou naději a kardinál odešel. Začalo se s grimasami. Představila se celá řada obličejů, všechny možné lidské i zvířecí výrazy – opravdový lidský kaleidoskop.

A pak byl zvolen papež bláznů. Byla to úžasná grimasa a všichni tleskali. Čtveratý nos, obří pusa, malé levé oko pod zrzavým obočím a pravé oko, ztrácející se pod ohromnou bradavicí, neuspořádané zuby. Všichni pospíchali ke kapli a vyvedli šťastného papeže bláznů. Jaké bylo ale jejich překvapení! Grimasa byl jeho obličej. Nebo spíš celé jeho tělo bylo grimasou – velická hlava se zrzavými vlasy, obří hrb mezi rameny, široká chodidla, ohromné ruce. Takový byl papež, kterého si blázni zvolili.

Et quand ce géant est apparu devant la chapelle, tout le monde l'a reconnu.

– C'est Quasimodo, le sonneur de cloches ! C'est Quasimodo, le bossu de Notre-Dame ! criait le peuple d'une seule voix.

Puis, douze hommes l'ont mis sur leurs épaules et la procession s'est mise en marche dans les rues.



A když se tenhle obr objevil před kaplí, všichni ho poznali.

„To je zvoník Quasimodo! To je Quasimodo, hrbáč od Matky Boží!“ křičeli lidé jedním hlasem.

Potom ho dvanáct mužů zvedlo na ramena a procesí se dalo na pochod ulicemi.

